

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 三年 九月 六日 バンコックで
平成 三年 八月 六日 効力発生
平成 三年 十月二十三日 告示

(外務省告示第五四七号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一三五五
I	.....	一三五五
1 事業計画借款の供与	.....	一三五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一三五五
3 借款の対象	.....	一三五六
4 生産物又は役務の調達	.....	一三五七
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一三五七
II	.....	一三五七
1 B A A C 借款の供与	.....	一三五七
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一三五七
3 借款の対象1	.....	一三五八
4 借款の対象2	.....	一三五八

5	役務の調達	一三五九
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三五九
III		一三五九
1	元本の償還及び利子の支払	一三五九
2	借款、利子等の免税	一三五九
3	生産物の海上輸送及び海上保険	一三五九
4	借款の適正使用等	一三六〇
5	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一三六〇
6	協議	一三六一
付表		一三六二
タイ側書簡		一三六三

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 七百九十九億九千三百万円(七九、九九三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「事業計画借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業(以下「タイ側の借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 事業計画借款は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。事業計画借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含む

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 6, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. A project loan in Japanese yen up to the amount of seventy-nine billion nine hundred and ninety-three million yen (¥79,993,000,000) (hereinafter referred to as "the Project Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects listed in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The Project Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Project Loan as well as

一三三三

日本側書簡

事業計画借款の供与

借款契約及び締結の条件

ことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

3 (1) 事業計画借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給

者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表に掲げる計画の実施のために必要とされる生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Project Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

B A A C 供与の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(3) 事業計画借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適切な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 3 (1) にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

1 四十六億九千四百万円（四、六九四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款が、基金により、日本国の関係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行（以下「B A A C」という。）に供与されることになる。

2 (1) B A A C に対する借款（以下「B A A C 借款」という。）は、B A A C と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。B A A C 借款の条件及び使用に関する

of the two Governments.

(3) A part of the Project Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion six hundred and ninety-four million yen (¥4,694,000,000) will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (hereinafter referred to as "BAAC").

2. (1) The loan to BAAC (hereinafter referred to as "the BAAC loan") will be made available by loan agreement to be concluded between BAAC and the Fund. The terms and conditions of the BAAC loan as well as the procedures for its

手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) B A A C 借款は、農業及び水産部門における投資のための長期融資計画の B A A C による実施を援助する目的をもつて使用に供される。当該投資の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(2) 2 (1)にいう借款契約は、基金が(1)にいう長期融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

4 (1) B A A C 借款の一部は、B A A C が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、B A A C 借款の実施のために必要とされる役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The BAAC Loan will be made available for the purpose of assisting BAAC in implementing long-term loan project for investment in agriculture and fisheries, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the long-term loan project mentioned in sub-paragraph (1) above.

4. (1) A part of the BAAC Loan will be made available to cover payments to be made by BAAC to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchase of services required for the implementation of the BAAC Loan, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 タイ王国政府は、4 (1) いう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 4 (1) いう役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

III

1 タイ王国の国家企業に供与される事業計画借款及び B A A C 借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

2 タイ王国政府は、基金について、事業計画借款及び B A A C 借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

3 タイ王国政府は、事業計画借款及び B A A C 借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed, except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

III

1. The repayment of principal of the Project Loan extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand and of the BAAC Loan, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the Project Loan and the BAAC Loan as well as interest accruing therefrom.

3. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the

及び海上
保険

海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるこ
とのあるいかなる制限も課さない。

借款の適
正使用等

4 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置を
とる。

(1) 事業計画借款が適正にかつ専らⅠ3 (1) いう生産物又は
役務を購入するために使用されること。

(2) B A A C 借款が適正にかつ専らⅡ3 (1) に定める目的のた
め及びⅡ4 (1) いう役務を購入するために使用されるこ
と。

(3) 事業計画借款に基づいて建設される施設がこの了解に定
める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用さ
れること。

5 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対
し、事業計画借款及びB A A C 借款の実施の進捗状況に関
する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して事業計画借款及びB A A C 借款の実
施の進捗状況を毎年又は必要に応じ随時検討し、それらの
円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措
置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれること
がある。

Project loan and the BAAC loan, the Government
of the Kingdom of Thailand will refrain from
imposing any restrictions that may hinder fair
and free competition of the shipping and
marine insurance companies of the two
countries.

4. The Government of the Kingdom of Thailand
will take necessary measures to ensure that:

(1) The Project loan be used properly and
exclusively for purchases of products
and/or services mentioned in sub-paragraph
(1) of paragraph 3 of Part I;

(2) The BAAC loan be used properly and
exclusively for the purposes prescribed in
sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II
and for purchase of services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II;
and

(3) The facilities constructed under the
Project loan be maintained and used
properly and effectively for the purposes
prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of the Kingdom of
Thailand will, upon request, furnish the
Government of Japan and the Fund with
information and data concerning the progress
of the implementation of the Project loan and
the BAAC loan.

(2) The two Governments will jointly review
annually, and from time to time, if necessary,
the progress of the implementation of the
Project loan and the BAAC loan and take
appropriate measures, if necessary, to secure
their smooth and effective utilization. The
Fund may be invited to participate in such
review.

借款の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月六日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 岡崎久彦

タイ王国

大蔵大臣 ステイー・シンサネー閣下

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hisahiko Okazaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Suthee Singhasaneh
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

一一三六二一

付
表

付表

LIST

	(限 度 額)		(Maximum amount in million yen)
1 プミポン水力発電所8号機建設事業計画	七十八億五千四百万円	1. Bhumibol Hydroelectric Project Unit 8	7,854
2 送電網・変電所拡充事業計画(第一段階)	七十二億四千六百万円	2. Transmission System and Substation Development Project (First Stage)	7,246
3 農村電化事業計画(Ⅲ)	六十六億三千五百万円	3. Village Electrification Project (Phase III)	6,635
4 タイ国有鉄道整備事業計画	百七億千百万円	4. Project for State Railway of Thailand	10,711
5 チョンブリーパタヤ新高速道路建設事業計画(Ⅱ)	五十六億七千万円	5. Cholburi-Pattaya New Highway Construction Project (II)	5,670
6 三主要路線道路改良事業計画(Ⅱ)	百四億四千二百万円	6. The Road Improvement Program of Three Major Routes (II)	10,442
7 首都高速道路ラムイントラートナロン線建設事業計画(Ⅰ)	百四十八億四百万円	7. Ramindra-Atnarong Expressway Project (Phase I)	14,804
8 電話網拡充事業計画(Ⅳ)(加入者ケーブル)	四十五億九千八百万円	8. Telephone Network Expansion Project (IV) (Local Cable Network)	4,598
9 バンコック上水道整備事業計画(第四次一)	八十六億三千八百万円	9. The Fourth Bangkok Water Supply Improvement Project (Phase I)	8,638
10 マプ・タ・プット港建設事業計画(Ⅲ)	三十三億九千五百万円	10. Map Ta Phut Port Project (III)	3,395
合 計	七百九十九億九千三百万円	Total	79,993

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政
府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年九月六日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 ステイー・シンサネー

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 岡崎久彦閣下

(Thai Note)

Bangkok, September 6, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Kingdom of
Thailand the understanding set forth in your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Suthae Singhasaneh
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hisahiko Okazaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、七百九十九億九千三百万円までの事業計画借款及び四十六億九千四百万円までのB A A C借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。